

KANIRI BREIZ-IZEL

Mes plus chaleureux remerciements aux si nombreux lecteurs qui ont répondu à la demande que je leur avais faite de la chanson « Intanv al lochen » : Gildas Jaffrennou, Yvon Croc, Yann ar Floc'h (Jean Le Page), François Le Moal et tous les autres, j'ai reçu depuis 3 couplets jusqu'à 12 couplets. Je vous donne 12 couplets.

Merçi également à M. Rio-Le Gall industriel à St-Guénolé-Pennmarc'h, qui m'a adressé « Són an Intanv » recueillie par lui à Audierne des Îles du Cap-Sizun. « Són an Intanv » paraîtra dans un prochain numéro. Merci aussi au barde Léon Le Berre « Abalor » que nous présenterons à nos lecteurs très prochainement.

La poésie « Le Veuf de la Chaumière » doit être attribuée en toute certitude à Jean-Pierre Le Scour, négociant à Morlaix, juge au Tribunal de Commerce et président de la Confrérie des Bardes de Bretagne, aïeule du collège des Bardes actuel, ou Gorsedd. Démarrant le dernier couplet de son « Intanv al Lochen » dans son premier volume *Telen Rumengol* (1867), p. 148, Le Scour écrivait sous le titre « Huanaden diveza a Barz » :

Ha pa zeñ va bugalligou
War ar bez da bedi glac'haret.

C'houi va ... a bardons
D'ar paour ... en deuz ho karet.

La musique est notée par Thielemans, auteur des *Deux Breagnes*. Le Scour, né à Rumengol en 1815, mort à Morlaix en 1870, exerçait une autorité souveraine sur la pléiade bardique de son temps. Ses œuvres étaient chantées dans les foires et les Pardons, tel son fameux *Kloarek Kout ar Rannou*. Mais son nom a été quelque peu effacé par ceux de la Villemarqué et de Luzel qui ont vécu plus vieux, pour donner leur mesure.

Mais si l'on se reporte aux revues et aux écrits de l'époque, on remarque que *Bars Itron Varia Rumengol* avait groupé autour de lui en une élite admirative tous les bardes obscurs ou célèbres, hélas! bien oubliés des jeunes d'aujourd'hui, qui veulent exalter la Bretagne, sans remonter aux premiers pionniers ou en les ignorant. C'était cependant un magnifique groupement que celui des Le Scour, Luzel, La Villemarqué, Jean Marie Le Jean, Gab Milin, l'abbé Henry (Quimperlé), les abbés Chaiton et Le Mercier (Guingamp) Pol de Courey, abbé Jean Favé (Landerneau), Prosper Proux, l'abbé Le Tourneur (St-Clet), Michel Karis, etc. Mais c'étaient des poètes!... Et maintenant nous sommes dans un siècle de prosaïstes!

-:- INTANV AL LOCHEN -:-

Er bed-man nag aour, nag arc'hant
N'oan nemet eur paour kez paizant
Met kontant euz ma c'hondision
Met ma fried karantézus
A gollan hirio : pebez anken !
Gwelit ha n'oun ket gwalleürus...
C'houec'h krouadur e zo em lochen!

Alas, ô bugale karet
D'ar Maro kriz e raikan plega
Roñ eia d'ho tad glac'haret
Beb a buk en heur diveza
Va nerz ho vont kuit a zantian
Va daoulagad a goll sklerijen
Penoz e c'helfet c'houi breman
Kaout ho tam bara en lo lochen.

Er bed-man, nag aour, nag arc'hant
N'o deuz biskoaz tentet ma c'halon
N'oan nemet eur paour kez paizant
Met kontant euz ma c'hondision
Met ma fried karantézus
A gollan hirio : pebez anken !
Gwelit ha n'oun ket gwalleürus...
C'houec'h krouadur e zo em lochen!
[(bis)]

Alas, ô bugale karet
D'ar Maro kriz e raikan plega
Roñ eia d'ho tad glac'haret
Beb a buk en heur diveza
Va nerz ho vont kuit a zantian
Va daoulagad a goll sklerijen
Penoz e c'helfet c'houi breman
Kaout ho tam bara en lo lochen.
[(bis)]

<p style="text-align: center;"><i>dur a zo en</i></p> <p>Er bed-man, nag aour, nag arc'hant N'o deuz biskoaz tentet ma c'halon N'oan nemet eur paour kez paizant Met kontant euz ma c'hondision Met ma fried karantézus A gollan hirio : pebez anken ! Gwelit ha n'oun ket gwalleürus... C'houec'h krouadur e zo em lochen ! [(bis)]</p> <p>Epad ma oa beo ma fried He furnez ree peoc'h ma c'halon; Ma bugale, ouz ma c'haret A roe d'in plijadur gwirion A beb eil e poken d'ezo : Eun tad eürusoc'h ne vo biken... Ha pa vézont holl war ma zro Oun c'hoaz evurus tars ma lochen [(bis)]</p> <p>Da vintin pa'z an d'am farkou Adarre da gomans ma devez E lezan ma bugaligou Ouz ma zi da gemeret evez. Ha da noz pa zeuan endro Evit ma distrei diouz ma anken En em stardont holl war ma zro D'am frealzi ebars ma lochen (bis) [(bis)]</p> <p>Bras oa ma laouenedigez Pa vezan er gêr, gant va ziad Breman pa welan va merc'h kez An dour a zeu eus va daoulagat Seblantout a ra din bepred Gwelit he mamdener em c'hichen En despét d'am c'heuz diremet Oun c'hoas eürus ebars em lochen. [(bis)]</p> <p>Ma c'hallfen, hep re a vizer Sevel ha deski ma bugale Me a c'hallfe, gant an amzer Fortunia ma merc'hig marteze. Bep ma teuont da veza braz Barrek da labourat en dachen Em c'hozni me a c'hello c'hoaz Bez evurus bars ma lochen (bis)</p> <p>Eürus merbet en em gavin P'o gwelin o c'hounid o bara ; Ha pa deuo ar Maro kri Diouz ar bed-man d'am diframma Ma mignonned am intero E bez ma fried, en he c'hichen. Ha ma bugale a ranno. Ma zam tiegez ha ma lochen (bis)</p> <p>Em gouele douar pa vezin O renoz en bered Rumengol Plijet kemer truez ouzin O Itron Varia Remed-holl Ha pa zeuo va bugaligou Var va bez da ober o feden Aorou Doue c'houi bardonno Da ene paour intanv al lochen [(bis)]</p> <p>Kontet e moa var hir vuez Evit peur sevel va bugale Stouaz ne laken ket evez E oan etre daouarn va Doue Met hirio e teu ar c'hlenvet Da rei dam speret ar sklerijen Hag e velan skler e zeo red Dilezel va zud ha va lochen. (bis)</p>	<p style="text-align: center;"><i>lo - chen</i></p> <p>Allas, ô bugale karet D'ar Maro kriz e rankan plega Roit eta d'ho tad glac'haret Beb a bok en heur diveza Va nerz ho vont kuit a zantan Va daoulagad a goll sklerijen Penoz e c'helfet c'houi breman Kaout ho tam bara en lo lochen. [(bis)]</p> <p>Gant ar Maro pa oa skoet Va fried ker ha karantézus Ne c'hoantais ket er bed Nemet evit ho renta evrus Dre druez ouz ma bugaligou Noc'h houï ganet nemet dan anken N'ho kouel beuzet en ho taélou Piou no sec'ho ebarz al lochen. [(bis)]</p> <p>Neuze eur vouez ha oa klevet Hag ha dorras c'houerdet e anken Ia mouez eur mignon zo zavet Er mare ma oa prest da dremen Kalon emezhan va mignon Etre da verc'hig ha da vibien Me ran va zra ha va c'halon Klenniad dibreder diouz da lochen. [(bis)]</p> <p>Gouelit ho goualc'h ô bugale Rag koliet ho c'heuz eun tad tener E ma breman e ti Doue Ha mad e vo c'hoas en ho kever Dalc'hit sonj en oberiou mad Reaz'lies guec'h en ho hichen Ha goude ho mam hag ho tad C'houi vo c'hoas eürus en ho lochen. [(bis)]</p> <p>Des errata se sont glissés dans le dernier numéro et nous tenons à rec- tifier. 1° Avant-dernier alinéa de la pré- sentation, lire : « Que dans nos ré- flexions devant leur dernière demeure (également la nôtre avant peu et au moment où nous y penserons le moins) nous puissions nous pénétrer que la seule bonne ligne de condui- te ici-bas réside uniquement dans la simplicité, la justice et la bonté. » 2° La 3° strophe de la poésie « Pe- der » est : Pa vin n'em gavet er bed all. 'Vel d'ho Kavont a mezo wall. Duze kwita na neuz seurt fall. Aman stouaz - an dud zo dall. 3° Le titre de la poésie de M. Le Garrec est : Sôn kleier Sant Varzin Nos lecteurs, je l'espère ont recti- fié eux-mêmes. T. P. P.-S. — Dans le prochain numéro, je répondrai à plusieurs correspon- dants.</p> <hr/> <p style="text-align: center;">« L'OUEST-ECLAIR »</p> <p style="text-align: center;">est le journal le plus lu de la Région Rayon d'action : 12 départements EN VENTE PARTOUT</p>
--	--